

Часть III. Легенда о Вратах

Астинус:

Паладайн стёр проклятый город с лица земли.
Окрестности заполнили полчища нищих погорельцев, которые вместе с опустившимися рыцарями разбойничали на дорогах. Голод, болезни, убийства — вот что осталось уцелевшим.
Посреди этого безумия скалой возвышалась гномья крепость Заман неприступная, сильная, сытая. Она манила к себе тысячи обездоленных обещанием крова и пищи, порядка и покоя. И только один человек жаждал попасть в неё по иной причине. Этот человек знал, что в подвалах Замана сокрыты последние из известных Врат в Бездну. Знал он и средство проникнуть к ним...

ПРИМИРЕНИЕ БРАТЬЕВ

Карамон:

Брат!

Рейстлин:

Ты всё-таки ждёшь объяснений?

Карамон:

Рейстлин, ты предал меня!

Part III. Legend of the Gates

Astinus:

Paladine wiped the cursed city off the face of Krynn.
Its vicinity was flooded with swarms of impoverished casualties of the Cataclysm.
Who became highwaymen along with the degraded knights.
Hunger, sickness, murders – that's what remained intact.
In the midst of this madness, the dwarves' fortress Zhaman stood like a rock; unscalable, strong, satiated.
It tempted thousands of the downtrodden with its promise of shelter and food, order and peace.
And only one person yearned to get inside it for another reason.
This person knew, that the last of the known Gates of the Abyss was hidden in the dungeons of Zhaman.
He also knew how to get to it...

BROTHERS' RECONCILIATION

Caramon:

Brother!

Raistlin:

You're still expecting an explanation, aren't you?

Caramon:

Raistlin, you betrayed me!

<p>Рейстлин: Тупица...</p>	<p>Raistlin: Thickhead...</p>
<p>Карамон: Ты меня вытолкнул на арену!</p>	<p>Caramon: You threw me in the arena!</p>
<p>Рейстлин: Чтобы спасти и тебя, и жрицу!</p>	<p>Raistlin: To save both you and the priestess!</p>
<p>Карамон: Чтобы спасти?!</p>	<p>Caramon: To save?</p>
<p>Рейстлин: Идиот ничтожный!</p>	<p>Raistlin: Friggin' idiot!</p>
<p>Я ли в Истаре попал в темницу?</p>	<p>Was it you or me who got himself imprisoned in Istar?</p>
<p>Знаешь ли ты: почти невозможно Было туда за тобой спуститься!</p>	<p>Do you know that it was almost impossible going down there to get you?</p>
<p>Карамон: А!.. Понимаю! Как я ничтожен...</p>	<p>Caramon: Ah! I see! I'm so stupid!</p>
<p>Рейстлин: Всё как обычно...</p>	<p>Raistlin: Everything's as usual...</p>
<p>Карамон: Больше не буду тебе помехой.</p>	<p>Caramon: I won't be a nuisance to you anymore.</p>
<p>Рейстлин: Старая песня...</p>	<p>Raistlin: Same old story...</p>
<p>Карамон: Завтра же возвращаюсь в Утеху.</p>	<p>Caramon: Tomorrow I'm going back to Solace.</p>

<p>Рейстлин: Что ж, очень жаль. Я-то думал, что ты мне поможешь...</p> <p>Карамон: Помочь? Конечно, брат!</p> <p>Рейстлин: Ну, вот это разговор! Я рад. Что ж ты не зря стал гладиатором: Ты снова не пьянь, а могучий герой! Ты нужен мне, брат, ты возглавишь армию.</p> <p>Карамон: Армию?</p> <p>Рейстлин: Люди пойдут за тобой.</p>	<p>Raistlin: Well, too bad. Here I thought you'd help me.</p> <p>Caramon: Help you? Of course, brother!</p> <p>Raistlin: Now you're talking! I'm relieved. Well, making you a gladiator was worth it. You're not a drunkard anymore, but a mighty hero! I need, you, brother, you will head the army!</p> <p>Caramon: Army?</p> <p>Raistlin: The People will follow you.</p>
---	---

<p>АРМИЯ ЧАРОДЕЯ</p> <p>Рейстлин: Легко придумать справедливую цель.. Великую цель, Из тех, что любимы толпой... Еще мне нужен безупречный герой, Могучий герой, Что всех поведет за собой! Охотно люди устремляются в бой За край ли родной, За Рай ли земной...</p>	<p>WIZARD'S ARMY</p> <p>Raistlin: It's easy to make up a just goal A great goal, the kind that mobs adore. I will also need a flawless hero A mighty hero, that will lead everyone! Eagerly people rush into battle One for their homeland, Or for paradise on Krynn Like sheep, warriors go to the</p>
--	--

Как овцы, воины идут на убой,
А дальше - дело за мной!

Героям — подвиг!
Подонкам — повод!
Юнцам посулим боевую славу!
Надежду — нищим!
Голодным — пищу!
И каждый из них обретет то, что ищет!

Карамон:

Не лжем ли мы, Рейстлин,
доверчивым людям?
Не им, а тебе эта битва нужна.

Рейстлин:

Поверь, Карамон, здесь обмана не будет!
Все то, что им нужно,— то даст им война!

Скажите, не правда ли, горные гномы
Сейчас спят на золоте вашем, хотя
Когда-то прогнали собратьев из дома,
Теперь вы похожи на племя бродяг!

Скажите, вы верите, что они сами

Откроют вам двери и вспомнят
Закон?
Верните отчизну своими руками!
И тех, кто пойдет, поведет Карамон!

Героям — подвиг!
Подонкам — повод!

slaughter, And the rest is up to me!

Chorus: A deed for heroes
An excuse for thugs
To young, we'll promise glory in battle!
A hope for paupers!
Food for the starving!
And each of them will find what he's seeking

Caramon:

Are we not lying to these trusting people, Raistlin?
It's not them but you who needs this war.

Raistlin:

Believe me, Caramon, there will be no lies here!
All that they need, the war will provide!

Tell me, isn't it true, that the dwarves in the mountain
Are now sleeping on your gold,
That they once exiled you, their bretheren, from your home.
Now you look like a tribe of tramps!

Tell me, do you believe, that they will, on their own,
open the doors and remember the law?
Regain your homeland with your own hands!
And those who will go, will be lead by Caramon!

A deed for heroes!
An excuse to thugs!

<p>Юнцам посулим боевую славу! Надежду — нищим! Голодным — пищу! И каждый из них обретет то, что ищет!</p> <p>Все даст им война! Все даст им война...</p> <p>Астинус: И воин повёл на Заман армию, собранную магом. Впервые в жизни он вершил судьбы тысяч людей, бился во главе огромной армии без брата, без его магической мощи, без его поддержки и совета. И одержал блистательную победу! Заман был взят. Увенчанный славой полководец возвращался в лагерь, впервые за долгое время обретя уверенность в себе.</p>	<p>To the young, we'll promise glory in battle! A hope for paupers! Food for the starving! And each of them will find what he's seeking! War will give them everything! War will give them everything!</p> <p>Astinus: And the warrior led an army, gathered by the wizard, to invade Zhaman. For the first time in his life he was in charge of thousands of people, He fought, heading a huge army, without his brother, Without his magic power, without his support or advice. And he won a splendid victory! Zhaman was taken. Crowned with glory, the commander returned to the camp, for the first time, in a long period, having gained confidence.</p>
--	--

<p>ПОБЕДА</p> <p>Карамон: Брат, над Заманом наш флаг, и я стал его частью! В прах был повержен враг, и я знаю, что счастлив!</p>	<p>VICTORY</p> <p>Caramon: Brother, our flag is waving over Zhaman, and I became part of it! The enemy was sorely beaten, and I know that I'm happy now!</p>
--	--

Брат, как поёт труба, что восторгом
победы полна!
Брат, этот звонкий напев мою душу
поднял со дна!

Брат, ты всегда был со мной, и мы
бились спина к спине!
Здесь я один принял бой, и победа
пришла ко мне!

Где нет с тобой друзей, что тебя
прикрывают в бою,
Там обретёшь себя и поверишь в
звезду свою!
Это победа! Это победа, брат!
Это победа! Это победа, брат!
Это победа!

Астинус:

Вдали от поля битвы маг и жрица о
многом говорили.

И открыл волшебник деве помыслы
свои:
искал он встречи с Тёмной Госпожой
не для того, чтоб преданно служить
ей — он преисполнен жаждою
отмщенья за гибель бедной матери
своей,

за сотни душ, загубленных и падших.

Он с юности ступил на тёмный путь и
совершенствовал своё искусство,
чтоб в ад спустившись, с демоном
сразиться, злом уничтожить зло.

Brother, the bugle is singing, full of
victorious delight!
Brother, this resonant tune has raised
my soul from the pit!

Brother, you had always been by my
side, and we have fought back to back!
Here I accepted the battle by my own,
and came out victorious!

Where there are no friends to cover
you in a fight,
There you will find yourself and trust in
your lucky star!
This is victory! This is victory, brother!
This is victory! This is victory, brother!
This is victory!

Astinus:

Away from the battlefield the mage and
the priestess talked of many things.

And the wizard opened his mind to the
maiden:
he was not eager to meet the Dark
Lady to serve her faithfully
– he was eager to revenge the death of
his poor mother,

and hundreds of souls, ruined and
fallen.

From his young years he set foot on
the dark path and perfected his skills
to descend to hell, to fight the demon
and to destroy evil with evil.

<p>Но в Бездну вход заклят условием невыполнимым — открыть Врата способен чёрный маг в союзе со жрецом, что служит Свету. Союз врагов извечных, Тьмы и Света, казался невозможным,</p> <p>но теперь, когда волшебник повстречал её, единственную избранную Богом, он просит об одном: ему помочь. И сердце жрицы дрогнуло.</p>	<p>But the entrance to the Abyss was locked by an impossible condition the Gates can only be opened by a black mage in league with a priest of Light. The union of the age-old enemies, Darkness and Light, seemed impossible,</p> <p>but now that the wizard had met her, the one chosen by God, the only thing he was asking was her help. And the priestess' heart shattered.</p>
--	--

<p>ДЕТСТВО ЧАРОДЕЯ</p> <p>Рейстлин: В деревне жила небольшая семья: У мамы росли близнецы-сыновья. Один был покрепче, другой поумней, И детство их шло, как у прочих детей. Но семью покинул кормилец... В этот год все так изменилось! Мать, души за нас не жалея, Перед темной силой склонилась. Шаг неверный в темном искусстве Стоил нашей матери жизни.</p>	<p>WIZARD'S CHILDHOOD</p> <p>Raistlin: There once was a small family in a village: a mother and her twin sons. One was stronger, the other was smarter, and their childhood was just like every other child's. But the father left the family... That year, everything changed! Our mother bowed before the dark forces, Sacrificing her soul for our sake. One false move in the dark art Cost our mother, her life. I realized then that: Takhisis</p>
---	---

<p>И я понял: в темные сети Уловляет души Такхизис.</p> <p>И я тогда дал клятву, что никогда Уста мои не повторят ни одного заклятья! Маленький мальчик на могиле матери... Как же наивен мальчик был тогда...</p> <p>Но не зря расставлены сети — Ловчий не уйдет без добычи! И жестокость вспыхнула в детях, И друзья мои стали обидчиками.</p> <p>Так я не сдержал обещанья... Трюками врагов развлекая,</p> <p>Так впервые ощутил призвание свое!..</p> <p>Того, кто услышал всеильный зов, Уже ничто не сможет удержать.</p> <p>Юнец безусый день и ночь готов Под окнами учителя стоять,</p> <p>Чтоб с тайны естества сорвать покров, Чтоб нити бытия с богами пряхсть!</p> <p>То к магии безумная любовь — Пред ней не устоять!..</p> <p>... Я не стал ни белым, ни черным, Я мечтал лишь ведать искусство!</p>	<p>Traps souls with her dark nets.</p> <p>In that moment I made this oath, That I would never say a single spell!</p> <p>A little boy on his mother's grave... How naïve that boy was back then...</p> <p>But the traps aren't there to be left unused. The hunter will have his prey! So cruelty sparked in children, And my friends became bullies.</p> <p>This is how I broke my word... By amusing my foes with magical tricks, I felt the calling for the first time!..</p> <p>Nothing can stop The one who heard the all-powerful call. The beardless lad is then ready To stand under his teacher's windows day and night.</p> <p>To rip the cover from the mystery of nature, To weave the threads of life with the gods!</p> <p>This is the mad love for magic That is impossible to fight.</p> <p>...I became neither white nor black, I only dreamed of learning the art!</p>
--	--

<p>Жил бы кабинетным ученым, Мастерство, как камень, шлифуя.</p> <p>Но Конклаву темная сила Страх перед мальчишкой внушила. Дали новичку испытанье, Что едва его не убило...</p> <p>Но выжил он и принял вызов Темной Госпожи!</p> <p>Так вступил со смертью в игру я.</p> <p>Партию на равных веду я, Где враги любовников ближе, А удар нежней поцелуя.</p> <p>Кто из нас добыча и жертва? Кто охотник и победитель? Оба мы мечтаем о встрече: Она — чтоб выйти в мир, А я — убить ее!</p> <p>Крисания: Отчего же, волшебник, В минувшей войне Ты усердно сражался На ее стороне?</p> <p>Рейстлин: На ее стороне...</p> <p>Крисания: Опасения магов оправдались вполне...</p>	<p>I could have been a scientist, Polishing my skill like a gem.</p> <p>But the dark forces planted fear in the boy at the Conclave. They send the novice to the Trial Which nearly killed him...</p> <p>But he survived and accepted the challenge of the Dark Lady!</p> <p>That's how I got into this game with death. I play this match head-to-head, The enemies are closer than lovers, A strike is more tender than a kiss.</p> <p>Who is the prey and the victim? Who is the hunter and the victor? We both dream of meeting: She, wanting to walk out into the world, And I, to kill her!</p> <p>Crysania: Why then, wizard, In the past war Did you fight so hard On her side?</p> <p>Raistlin: On her side...</p> <p>Crysania: The mages' fears were quite justified!</p>
--	--

<p>Рейстлин: Оправдались вполне! Да, я вел себя смирно, ее долгожданный обед! Да, я ел с ее рук и облек себя в черный цвет! Но внезапно в решительный час роковой войны Я ее же оружием нанес ей удар со спины!</p> <p>И теперь я предатель для обеих сторон... Равно зло и добро ждут моих похорон... Я презренный изменник, ренегат всех времен... Я в глазах всего мира навсегда заклеймен...</p> <p>Крисания и Рейстлин: ...Ты / Я в глазах всего мира Несправедливо Заклеймен...</p> <p>Рейстлин: До сих пор во снах моих темных</p> <p>Мать меня зовет их могилы...</p> <p>И я знаю: магии сила Или пожрет, или спасет меня...</p>	<p>Raistlin: Quite justified! Yes, I was tamed, her long-awaited prey! Yes, I ate from her hands, and dressed myself black! But suddenly, in the decisive hour of that life-changing war I stabbed her in the back with her own weapon!</p> <p>Now, I am a traitor of both sides...</p> <p>Evil and good alike look forward to my funeral... I'm a despicable abjurer, the renegade of all times... In the eyes of the whole world I am forever stained...</p> <p>Crysanja and Raistlin: In the eyes of the whole world you are/ I am Unfairly Stained...</p> <p>Raistlin: Ever since that day, in my dreadful dreams My mother is calling me from her grave... And I know: the power of magic Will either devour or save me...</p>
<p>СОБЛАЗНЕНИЕ</p>	<p>SEDUCTION</p>

Рейстлин:

Ты — холодная, как сталь,
прекрасная, как лёд,
В котором гаснут стрелы огня...
В час, когда Луна взойдёт, когда твой
Бог уснёт,
Я знаю, ты услышишь меня...

Думай обо мне
Днём и ночью!
Помни обо мне,
Иди ко мне!
Я — твоя цель!

Лги сама себе,
Если так хочешь.
Я ли твой палач?
Сама куёшь
Ты свою цепь!

Крисания:

Ты не похожий на других,
Что пришлось тебе испить?
Что за демоны терзают тебя?

Что ты таишь в своей глубине?
Неужели исцелить
Твоё сердце невозможно, любя...

Я помню о тебе
(P: *Помни обо мне*)
Днём и ночью...
(P: *Днём и ночью*)
Все мысли о тебе!
(P: *Думай обо мне!*)
Ты тот, кого я ждала!

Raistlin:

You are as cold as steel, as beautiful
the ice,
In which the arrows of fire fade...
When the Moon rises, when your God
falls asleep,
I know that you can hear me...

Think about me
Day and night!
Remember me,
Come to me!
I am your purpose!

Lie to yourself
If you want to.
Am I really your warden?
You are forging
Your own chains!

Crysania:

You are not like others,
What have you gone through?
What demons haunt you?

What are you hiding inside you?
How could it be that
It is impossible to cure your heart with
love...

I remember you
(R: *Remember me*)
Day and night...
(R: *Day and night*)
I can only think about you!
(R: *Think about me!*)
You are the one I've been waiting for!

<p><i>(P: Кого ты ждала...)</i></p> <p>Только я одна <i>(P: Ты можешь совершить...)</i> Смогу помочь тебе... <i>(P: ...Всё, что захочешь...)</i> Только я одна! <i>(P: Только ты!)</i> Я гласу свыше вняла!</p> <p>Рейстлин: Иди ко мне</p> <p>Вместе: Будь рядом со мной!</p> <p>Такхизис: Так вот к чему ты стремился!</p> <p>Рейстлин: Нет!</p> <p>Что теперь, Посвященная, скажешь? Как ты это увяжешь со своим ремеслом?</p> <p>Крисания: Рейстлин, но ведь я тебя люблю...</p> <p>Рейстлин : Убирайся!</p>	<p><i>(R: The one you've been waiting for...)</i></p> <p>Only I <i>(R: You can do)</i> Can help you... <i>(R: Anything you want...)</i> Only I! <i>(R: Only you!)</i> I hear the voice from above!</p> <p>Raistlin: Come to me!</p> <p>Together: Be by my side!</p> <p>Takhisis: So that's what you've been longing for!</p> <p>Raistlin: No!</p> <p>What do you say now, devoted one? How do you relate that to your task? █</p> <p>Crysania: But Raistlin, I love you...</p> <p>Raistlin : Get out!</p>
---	--

О ЛЮБВИ

Такхизис:

Ах, я вспугнула тебя, мой Рейстлин...
Прости, не хотела мешать вашим
играм.
Жаль, что прервались, — это было
чудесно:
Чёрное с белым смотрится дивно!

А я-то считала, что ты безнадежный
сухарь...

Рейстлин:

Ты всегда приходишь, почуяв
слабость,
В час, когда я власть над собой
теряю...
Но на этот раз шутка не удалась.
С этим наваждением совладаю...

Сам я заронил этот плевел в душу!
Сам его растил, поливал ядом —
Выросла любовь из сочувствия к
слабым,
Жалости ко мне и жажды славы!

Такхизис:

Пусть её любовь лишь искусства
плод —
Разве ты не хочешь остаться с нею?
Покорит тебя и своё возьмет!
Это чувство, Рейстлин, тебя сильнее!

Рейстлин:

CONCERNING LOVE

Takhisis:

Ah, I startled you, my Raistlin...
I'm sorry; I didn't mean to interfere in
your games.
It's a pity you stopped – it was lovely:
Black and white look so marvelous
together!

And here I thought your heart was
hopelessly cold...

Raistlin:

You always come to me when you
sense weakness.
When I lose control...

But this time, the joke fell flat.
I will cope with this obsession...

I myself planted this weed in my soul!
I grew it, I poured it with poison –
The love grew from compassion for the
weak,
From pity for me and from lust for glory!

Takhisis :

Her love may be just a fruit of your art
But don't you want to stay with her?
It would conquer you and take its
share!
This feeling is stronger than you,
Raistlin!

Вот она влюбилась, надменная
жрица!
Была смела, а теперь боится...

Была умна, а теперь — что кукла!

Вот она — любовь! Но не радость, а
мука...

Только б не попасться в свои сети!
Только б не увлечься своим
созданием!
На любовь фальшивую не ответить,
Обманувшись жаждою обладанья...

Такхизис:

Пусть её любовь — лишь гордыня
суть,
*(P: Лишь гордыня — суть ее
любовь...)*
Ты борешься с властью её не в
силах...
*(P: Я борюсь с властью её не в
силах...)*
Позабудь себя, цель свою забудь!
(P: Цель свою забыть...)
Ведь тебе так хочется быть
любимым...

Вместе:

Быть любимым...

Рейстлин:

Полно, Госпожа, я не глупый
мальчик!
Мне давно известны приёмы твои.

Raistlin:

Here she is, the haughty priestess, who
fell in love!
Once, she was brave but now she's
afraid...
Once, she was smart but now she's like
a doll!
Here it is – love! But it does not bring
joy, only torture...

I mustn't fall into my own trap!
I mustn't fall for my own creation!

Mustn't return her false love,
Deceived by desire to possess...

Takhisis:

Her love may be just pride in essence,

*(R: Just pride, that's her love in
essence...)*
But you're unable to fight its power...

(R: I'm unable to fight its power...)

So forget yourself, forget your purpose!
(R: Forget my purpose...)
Surely you long to be loved...

Together:

To be loved...

Raistlin:

Leave it, my Lady, I'm not a silly boy!
I've learned all your tricks.

<p>Оба знаем мы, что бывает во имя любви.</p> <p>Мне не нужен никто! Ни любовь, ни брат! Только верный меч! Только ключ от Врат! Для владыки любовь – это западня: Чтоб власть отнять, чтобы сломить меня!</p> <p>Такхизис: Нет важней любви...</p> <p>Рейстлин: Но всё ж дороже власть.</p> <p>Такхизис: Сердце ей открой...</p> <p>Рейстлин: Чтоб вместе с ней пропасть!</p> <p>Такхизис: Будешь ты любим!</p> <p>Рейстлин: Все это западня! Я хочу быть один! Все оставьте меня, Все оставьте меня! Все оставьте меня!</p> <p>Карамон: А я-то думал – что ты врешь, Что, мол, продашь любовь за грош...</p>	<p>We are both aware of the stupidities people do in the name of love.</p> <p>I don't need anyone! Neither love, nor my brother! I only need a faithful sword! And a key to the Gates! Love is a trap for any ruler: To take away my power, to break me!</p> <p>Takhisis: Nothing matters more than love...</p> <p>Raistlin: Still, power is dearer.</p> <p>Takhisis: Open your heart to it...</p> <p>Raistlin: To fall with it!</p> <p>Takhisis: You will be loved...</p> <p>Raistlin: All of this is a trap! I want to be alone! Leave me, all of you! Leave me, all of you! Leave me, all of you!</p> <p>Caramon: And here I thought you lied When you said you'd sell love for a song...</p>
---	---

<p>Нет, это я обманывал себя. Прощай, мой брат. Я ухожу.</p> <p>Рейстлин: Так ты все слышал?.. Что ж. Тем лучше...</p>	<p>No, I lied to myself. Goodbye, my brother. I'm leaving.</p> <p>Raistlin: So you heard everything?.. Oh well. Good riddance...</p>
---	---

<p>КОЛЫБЕЛЬНАЯ</p> <p>Карамон: Ты помнишь клён у забора? Ты помнишь лапту и прятки?.. Все это минуло так скоро... Так скоро, и безвозвратно.</p> <p>Вольно презирать нам детство, Но детство нас не забыло. И нам никуда не деться От тех, кем мы раньше были.</p> <p>Пусть эта ночь минует не скоро! Пусть брату в моих объятьях Приснится наш клён у забора... Приснится, что мы еще братья, Неразлучные братья...</p> <p>И вновь ты болезненный мальчик, А я — твой брат бестолковый. И мы бредём наудачу, Сбежав из муторной школы.</p> <p>Когда небеса рассветит,</p>	<p>LULLABY</p> <p>Caramon: Do you remember the maple at the fence? Do you remember playing ball and hide-and-peek? It all went by so quickly... So quickly, with no turning back.</p> <p>We are free to despise childhood, But our childhood never forgets us. And there's nowhere to hide From who we used to be.</p> <p>Let this night be a long one! Let my brother be in my arms Dreaming of our maple at the fence... Dreaming that we are still brothers, Inseparable brothers...</p> <p>Once again you are a frail boy, And I am your dull brother. And we are wandering around, Having escaped from the dreary school.</p> <p>But when the dawn breaks in the skies,</p>
--	--

<p>Когда затянутся раны, Мы вспомним, что мы больше не дети, И это будет так странно...</p>	<p>When the wounds close, We will remember that we are not children anymore, And it will feel so strange...</p>
---	---

<p>ПРИСЯГА</p> <p>Крисания: Ты был прав, меня отвергнув, — Ты сильнее меня и чище. Ты себе остался верен, Ты высокой цели ищешь!</p> <p>Буду я тебя достойна! Заслужу твоё признание! Покажу, на что способна Дочь святого Паладайна!</p> <p>Братъ с меня по высшей мере Обещай мне, обещай!</p> <p>Малодушья, маловерья Не прощай мне, не прощай!</p> <p>Отступлюсь — не милосердствуй, И предаю — не снисходи. Не смягчай к проступкам сердца, Без сомнений осуди. Будь со мной прямой и строже, Чем Всевышний Судия!</p> <p>Нет мне нежности дороже, Чем взыскательность твоя.</p>	<p>OATH OF LOYALTY</p> <p>Crysania: You are right to have rejected me, You are stronger and purer than me. You remain faithful to yourself, Your purpose is great!</p> <p>I shall be worthy of you! I shall win your recognition! I shall show you what A daughter of holy Paladine can do!</p> <p>Promise me, promise To use me, until you have reached your goal! Never forgive me, never forgive This weak heart of mine, my weak faith!</p> <p>If I back down – show no mercy, If I betray – do not forgive. Don't let your heart soften to my sins. Condemn me without hesitation. Be straighter and stricter to me Than the Highest Judge!</p> <p>There is no tenderness dearer to me</p>
---	---

<p>Снисхождения не надо! Оправдания не жду! Мне любовь твоя — награда! За неё и в ад сойду!..</p> <p>В ад за любовь сойду!</p>	<p>Than you being rigourous with me I need no indulgence! I wait for no absolution! Your love is my reward! I should go down to the Abyss for it!..</p> <p>I shall go down to the Abyss for love!</p>
---	---

<p>ИСПЫТАНИЕ ОГНЕМ</p> <p>Рейстлин: Мотылёк к огоньку, Ключик к замку, Чёрное — к белому, Разделённое — к целому!</p> <p>Крисания: Нам даётся лишь раз Вознестись или пасть: Испытания час, Призывающий нас...</p> <p>Рейстлин (протягивая руку Крисании): Шагни В эту сферу огня, Светом стань для меня, Мы взлетим, словно два крыла!</p> <p>Крисания: В огонь Я пойду за тобой, Ибо в сердце любовь, Что как пламя его светла!</p> <p>Рейстлин и Крисания:</p>	<p>TRIAL BY FIRE</p> <p>Raistlin: Little moth – to the flame, Little key – to the lock, Black – to white, Divided – to whole! </p> <p>Crysania: We only have one chance To ascend or to fall: The hour of trial Is calling us..</p> <p>Raistlin (holding out his hand to Crysania): Step into the sphere of fire, To become light for me, We will soar like two wings!</p> <p>Crysania: Into the fire I will go with you, Because in my heart, love Shines like a bright flame!</p> <p>Raistlin and Crysania:</p>
--	---

<p>В зареве творящем обретём, Ключ, что выплавляется огнём! Огнём! Огнём! Где мы вдвоём!</p>	<p>The blaze will create for us A key that is forged by its fire! By fire! By fire! Where we stand united!</p>
<p>Сладко делить с тобой вдвоём Боль испытания огнём!</p>	<p>It is so delightful to share with you The pain of the trial by fire!</p>
<p>Пылать живыми искрами, В огне, как мы, неистовом! Боль будет завтра, а пока Бьётся огонь в моих руках, Соединяя в целое, Чёрное И белое!</p>	<p>To burn like lively sparks In this fire, fierce as we are! The pain will come tomorrow, as for now The flame is pulsing in my hands, Bringing together Black and white!</p>
<p>Рейстлин: Силу и власть!</p>	<p>Raistlin: Might and power!</p>
<p>Крисания: Любовь, веру и страсть мою!</p>	<p>Crysania: Love, faith and passion!</p>
<p>Рейстлин: Единственный раз...</p>	<p>Raistlin: Only once...</p>
<p>Крисания: С тобой вместе дотла сгорю!</p>	<p>Crysania: I will burn to ashes with you!</p>
<p>Вместе: С тобой вместе дотла сгорю! С тобой вместе дотла сгорю! С тобой в едином огне сгорю!</p>	<p>Together: I will burn to ashes with you! I will burn to ashes with you! I will burn in fire together with you!</p>